



Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires
Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr
Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail

**Groupe de travail d'experts juridiques
Arbeitsgruppe der Rechtsexperten
Working Group of Legal Experts**

**LAW-19052-GTEJ 2
30.10.2019**

Original: EN

2^E SESSION / 2. TAGUNG / 2ND SESSION

Projet de décision sur la veille et l'évaluation des instruments juridiques (texte approuvé) / Vorschlag für einen Beschluss zur Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten (angenommener Text) / Draft Decision on the monitoring and assessment of legal instruments (text as endorsed)

<p align="center">Projet de DÉCISION SUR LA VEILLE ET L'ÉVALUATION DES INSTRUMENTS JURIDIQUES ([cote])¹</p>	<p align="center">BESCHLUSSENTWURF ZUR ÜBERWACHUNG UND BEWERTUNG VON RECHTSINSTRUMENTEN [Registrierungsnummer]¹</p>	<p align="center">DRAFT DECISION ON THE MONITORING AND ASSESSMENT OF LEGAL INSTRUMENTS ([registration number])¹</p>
<p align="center">adoptée par l'Assemblée générale à sa [nombre]^e session le [date]</p>	<p align="center">Angenommen von der Generalversammlung auf ihrer [Nummer] Tagung am [Datum]</p>	<p align="center">Adopted by the General Assembly at its [number] session on [date]</p>
<p>L'Assemblée générale,</p>	<p>Die Generalversammlung,</p>	<p>The General Assembly,</p>
<p><i>vu</i> le but de l'OTIF de favoriser, améliorer et faciliter, à tout point de vue, le trafic international ferroviaire (article 2, § 1, de la COTIF) ;</p>	<p><i>gestützt auf</i> das Ziel der OTIF, den internationalen Eisenbahnverkehr in jeder Hinsicht zu fördern, zu verbessern und zu erleichtern (Artikel 2 § 1 COTIF);</p>	<p><i>Having regard</i> to the aim of the Organisation to promote, improve and facilitate, in all respects, international traffic by rail as defined in COTIF Article 2 § 1;</p>
<p><i>ayant à cœur</i> d'atteindre effectivement le but de l'Organisation ;</p>	<p><i>in dem Bestreben</i>, dieses Ziel effektiv zu erfüllen;</p>	<p><i>Being committed</i> to effectively fulfilling the aim of the Organisation;</p>
<p><i>vu</i> la tâche de l'Organisation définie à l'article 2, § 1, lettre e), de la COTIF de veiller à l'application de toutes les règles et recommandations</p>	<p><i>gestützt auf</i> die in Artikel 2 § 1 Buchst. e) COTIF festgelegte Aufgabe der Organisation, die Anwendung und Durchführung aller im Rahmen der Organisation geschaffenen Rechtsvorschriften und</p>	<p><i>Having regard</i> to the task of the Organisation set out in COTIF Article 2 § 1, letter e) to keep a watch on the application of all the rules and recommendations</p>

¹ Le Groupe de travail d'experts juridiques réexaminera le présent projet de décision pour tenir compte de l'expérience acquise pendant l'application provisoire avant de le soumettre à l'Assemblée générale pour adoption.
 Bevor sie ihn der Generalversammlung zur Annahme vorlegt, wird die Arbeitsgruppe der Rechtsexperten diesen Beschlussentwurf überarbeiten und dabei die bei der vorläufigen Anwendung gewonnenen Erfahrungen berücksichtigen.
 The Working Group of Legal Experts will review this Draft Decision in order to take into account experience gained during its provisional application, before submitting it to the General Assembly for adoption.

<p>(instruments juridiques) arrêtées au sein de l'Organisation ;</p>	<p>ausgesprochenen Empfehlungen (Rechtsinstrumente) zu überwachen;</p>	<p>(legal instruments) established within the Organisation;</p>
<p><i>considérant</i> que surveiller la mise en œuvre et l'application des instruments juridiques de l'Organisation fournit des données sur leur utilisation ;</p>	<p><i>in der Erwägung</i>, dass die Überwachung der Umsetzung und der Anwendung der Rechtsinstrumente der OTIF Aufschluss über deren Nutzung gibt;</p>	<p><i>Considering</i> that monitoring implementation and application of the Organisation's legal instruments provides evidence concerning their usage;</p>
<p><i>considérant</i> que l'évaluation des instruments juridiques de l'Organisation, à partir des résultats de la veille, est nécessaire pour déterminer leur pertinence et tout besoin de révision ;</p>	<p><i>in der Erwägung</i>, dass auf der Grundlage der Überwachungsergebnisse eine Bewertung der Rechtsinstrumente der Organisation erforderlich ist, um deren Angemessenheit und die etwaige Notwendigkeit einer Überarbeitung festzustellen;</p>	<p><i>Considering</i> that, based on the monitoring outcomes, assessment of the Organisation's legal instruments is necessary to determine their relevance and any need to revise them;</p>
<p><i>reconnaisant que</i> la veille et l'évaluation sont applicables à la Convention et à tous les autres instruments juridiques adoptés au sein de l'Organisation ;</p>	<p><i>in der Erkenntnis</i>, dass die Überwachung und Bewertung auf das Übereinkommen und alle übrigen in der Organisation angenommenen Rechtsinstrumente anwendbar ist;</p>	<p><i>Acknowledging</i> that monitoring and assessment shall be applicable to the Convention and all other legal instruments adopted within the Organisation;</p>
<p><i>soulignant</i> qu'il convient de veiller à ce que les activités liées à la veille et à l'évaluation des instruments juridiques aient une valeur ajoutée et soient proportionnées ;</p>	<p><i>unter Hinweis darauf</i>, dass gebührend darauf geachtet werden sollte, dass die Tätigkeiten im Zusammenhang mit der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten einen Mehrwert haben und verhältnismäßig sind;</p>	<p><i>Emphasising</i> that due attention should be given to ensuring that activities in connection with the monitoring and assessment of legal instruments have an added value and are proportionate;</p>
<p><i>soulignant</i> que le succès de la mise en œuvre de la veille et de l'évaluation des instruments juridiques dépend de l'implication et de la participation actives des États membres, des organisations régionales et des parties prenantes intéressées ;</p>	<p><i>unter Hinweis darauf</i>, dass eine erfolgreiche Umsetzung der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten von der aktiven Beteiligung und Mitwirkung der Mitgliedstaaten, der regionalen</p>	<p><i>Emphasising</i> that successful implementation of the monitoring and assessment of legal instruments depends on the active involvement and participation of the Member States, regional organisations and relevant stakeholders;</p>

<p><i>étant déterminée</i> à établir une politique de veille et d'évaluation méthodique et cohérente ;</p>	<p>Organisationen und der relevanten Interessengruppen abhängt;</p> <p><i>entschlossen</i>, ein einheitliches und kohärentes Überwachungs- und Bewertungssystem zu entwickeln;</p>	<p><i>Determined</i> to establish a consistent and coherent monitoring and assessment policy;</p>
<p>a adopté la présente décision :</p>	<p>hat folgenden Beschluss gefasst:</p>	<p>Has adopted this Decision:</p>
<p style="text-align: center;">Article premier Définitions</p>	<p style="text-align: center;">Artikel 1 Begriffsbestimmungen</p>	<p style="text-align: center;">Article 1 Definitions</p>
<p>Aux fins de la présente décision, le terme :</p>	<p>Für Zwecke dieses Beschlusses bezeichnet der Ausdruck</p>	<p>For the purpose of this Decision, the term:</p>
<p>a) « Convention » désigne la Convention relative aux transports internationaux ferroviaires (COTIF) du 9 mai 1980 dans la teneur du protocole de modification du 3 juin 1999 (Protocole de Vilnius) ;</p> <p>b) « OTIF » ou « Organisation » désigne l'Organisation intergouvernementale pour les transports internationaux ferroviaires ;</p> <p>c) « État membre » désigne l'un des États membres de l'OTIF ;</p> <p>d) « organisation régionale » désigne une organisation régionale d'intégration</p>	<p>a) „Übereinkommen“ das Übereinkommen über den internationalen Eisenbahnverkehr (COTIF) vom 9. Mai 1980 in der Fassung des Protokolls vom 3. Juni 1999 (Protokoll von Vilnius);</p> <p>b) „OTIF“ oder „Organisation“ die Zwischenstaatliche Organisation für den internationalen Eisenbahnverkehr;</p> <p>c) „Mitgliedstaat“ einen Mitgliedstaat der OTIF;</p> <p>d) „regionale Organisation“ eine gemäß Artikel 38 COTIF dem Übereinkommen</p>	<p>a) “Convention” means the Convention concerning International Carriage by Rail (COTIF) of 9 May 1980 in the version of the Protocol of 3 June 1999 (Vilnius Protocol);</p> <p>b) “OTIF” or the “Organisation” means the Intergovernmental Organisation for International Carriage by Rail;</p> <p>c) “Member State” means one of the Member States of OTIF;</p> <p>d) “Regional organisation” means a regional economic integration</p>

économique ayant adhéré à la Convention conformément à l'article 38 de la Convention ;	beigetretene regionale Organisation für wirtschaftliche Integration;	organisation which has acceded to the Convention in accordance with COTIF Article 38;
e) « partie prenante » désigne toute personne physique ou morale concernée par les instruments juridiques ou qui leur porte un intérêt légitime ;	e) „Interessengruppen“ natürliche oder juristische Personen, die von Rechtsinstrumenten betroffen sind oder ein berechtigtes Interesse an ihnen haben;	e) “Stakeholder” means a natural or legal person affected by legal instruments or with a legitimate interest in them;
f) « instrument juridique » désigne la Convention ou tout autre acte juridiquement contraignant ou non contraignant adopté par les organes de l'OTIF ;	f) „Rechtsinstrument“ das Übereinkommen oder jeden anderen von den Organen der OTIF erlassen rechtsverbindlichen oder nicht rechtsverbindlichen Rechtsakt;	f) “Legal instrument” means the Convention or any other legally binding or non-binding act adopted by OTIF organs;
g) « mise en œuvre » désigne l'obligation internationale des États membres et organisations régionales de veiller à la pleine application des instruments juridiques, en premier lieu par leur incorporation dans leurs ordres juridiques respectifs ;	g) „Umsetzung“ eine internationale Verpflichtung der Mitgliedstaaten und der regionalen Organisationen, die vollständige Anwendung der Rechtsinstrumente sicherzustellen, indem diese zunächst in die jeweilige Rechtsordnung übertragen werden;	g) “Implementation” means an international obligation of Member States and regional organisations to ensure full application of legal instruments, firstly through incorporation into their respective legal orders;
h) « application » désigne la mise en pratique au quotidien des instruments juridiques ;	h) „Anwendung“ die Verwendung der Rechtsinstrumente in der täglichen Praxis;	h) “Application” means putting the requirements of legal instruments into daily practice;
i) « veille » désigne le processus continu et systématique de collecte de données ;	i) „Überwachung“ einen kontinuierlichen und systematischen Prozess der Datenerhebung;	i) “Monitoring” means a continuous and systematic process of data collection;

j) « évaluation » désigne l'évaluation des effets réels d'un instrument juridique ou de certaines de ses dispositions.

Article 2
Champ d'application

§ 1 Le Secrétaire général procède systématiquement à la veille et à l'évaluation de la mise en œuvre de la Convention.

§ 2 Les organes visés à l'article 13, § 1 et 2, de la COTIF ou les organes que ceux-ci ont établi sont habilités à engager la veille et l'évaluation de l'application d'un instrument juridique particulier dans leur domaine de compétences ou de certaines de ses dispositions. Le Secrétaire général peut engager la veille et l'évaluation de tout instrument juridique.

§ 3 En principe, il ne peut être procédé à la veille et à l'évaluation de l'application d'un instrument juridique que trois ans au moins après l'entrée en vigueur de l'instrument ou de certaines de ses dispositions.

j) „Bewertung“ eine Evaluierung der tatsächlichen Auswirkungen eines Rechtsinstruments oder einzelner Bestimmungen daraus.

Artikel 2
Anwendungsbereich

§ 1 Der Generalsekretär führt systematisch die Überwachung und Bewertung der Umsetzung des Übereinkommens durch.

§ 2 Die in Artikel 13 §§ 1 und 2 COTIF genannten Organe der OTIF oder von diesen eingerichtete Organe sind berechtigt, die Überwachung und Bewertung der Anwendung eines bestimmten, in ihrem Zuständigkeitsbereich liegenden Rechtsinstruments oder spezifischer Bestimmungen daraus einzuleiten. Der Generalsekretär kann die Überwachung und Bewertung jedes Rechtsinstruments einleiten.

§ 3 In der Regel sollte die Überwachung und Bewertung der Anwendung eines Rechtsinstruments oder spezifischer Bestimmungen daraus frühestens drei Jahre nach seinem oder deren Inkrafttreten erfolgen.

j) “Assessment” means an evaluation of the actual effects of a legal instrument or certain provisions thereof.

Article 2
Scope

§ 1 The Secretary General shall systematically perform monitoring and assessment of the implementation of the Convention.

§ 2 The OTIF organs referred to in COTIF Article 13 §§ 1 and 2 or organs established by them shall be entitled to initiate monitoring and assessment of the application of a particular legal instrument within the sphere of their competence or specific provisions thereof. The Secretary General may initiate monitoring and assessment of any legal instrument.

§ 3 As a general rule, monitoring and assessment of the application of a legal instrument should be performed only at least three years after entry into force of that legal instrument or specific provisions thereof.

Article 3
Planification et priorité

- § 1 Le Secrétaire général prépare un document initial pour tout projet de veille et d'évaluation d'un instrument juridique.
- § 2 Le document initial définit les actions nécessaires à la veille et à l'évaluation et décrit leur faisabilité, leur coût, leur calendrier et leur priorité.

Article 4
Coopération

- § 1 Les États membres et organisations régionales coopèrent avec le Secrétaire général et fournissent toutes les informations pertinentes aux fins de la veille et de l'évaluation des instruments juridiques.
- § 2 Le Secrétaire général s'attache à impliquer toutes les parties prenantes dans la veille et l'évaluation des instruments juridiques.

Artikel 3
Planung und Priorisierung

- § 1 Der Generalsekretär erstellt für jede Initiative zur Einleitung der Überwachung und Bewertung eines Rechtsinstruments ein Konzeptpapier.
- § 2 Das Konzeptpapier legt die für die Überwachung und Bewertung erforderlichen Maßnahmen fest und beschreibt deren Durchführbarkeit, Finanzierbarkeit, Zeitplan und Priorität.

Artikel 4
Zusammenarbeit

- § 1 Die Mitgliedstaaten und regionalen Organisationen arbeiten mit dem Generalsekretär zusammen und stellen alle sachdienlichen Informationen für die Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten zur Verfügung.
- § 2 Der Generalsekretär bemüht sich, die betroffenen Interessengruppen wirksam in die Durchführung der Überwachung und Bewertung von Rechtsinstrumenten einzubeziehen.

Article 3
Planning and prioritisation

- § 1 The Secretary General shall prepare an inception paper for each initiative to launch monitoring and assessment of a legal instrument.
- § 2 The inception paper shall lay down the necessary actions for the monitoring and assessment and shall describe their feasibility, affordability, timing and priority.

Article 4
Cooperation

- § 1 Member States and regional organisations shall cooperate with the Secretary General and provide all relevant information for the purpose of performing monitoring and assessment of legal instruments.
- § 2 The Secretary General shall endeavour to effectively engage relevant stakeholders in the performance of monitoring and assessment of legal instruments.

Article 5
Collecte des données

§ 1 Il devrait être recouru à différentes sources de données qualitatives et quantitatives, y compris les opinions des parties prenantes. La collecte des données devrait commencer par le contrôle des informations existantes disponibles.

§ 2 La fiabilité et l'exhaustivité de toute donnée obtenue devrait être évaluée.

Article 6
Évaluation et suivi

§ 1 L'évaluation décrit la situation en cours, en particulier concernant la mise en œuvre et l'application dans la pratique d'un instrument juridique.

§ 2 L'évaluation porte sur le degré de mise en œuvre d'un instrument juridique, sa pertinence, son efficacité et sa cohérence.

§ 3 Des mesures de suivi sont proposées.

Artikel 5
Datenerhebung

§ 1 Es sollten verschiedene quantitative und qualitative Datenquellen, einschließlich der Standpunkte der Interessengruppen, herangezogen werden. Die Datenerhebung sollte mit der Prüfung vorhandener, verfügbarer Informationen beginnen.

§ 2 Die Zuverlässigkeit und Vollständigkeit der erhaltenen Daten sollte geprüft werden.

Artikel 6
Bewertung und Follow-up

§ 1 Im Rahmen der Bewertung ist die aktuelle Situation zu beschreiben, insbesondere die Umsetzung und Anwendung eines Rechtsinstruments in der Praxis.

§ 2 Zu evaluieren sind der Umsetzungsgrad eines Rechtsinstruments, seine Angemessenheit, Wirksamkeit und Kohärenz.

§ 3 Folgemaßnahmen sind vorzuschlagen.

Article 5
Data Collection

§ 1 Different quantitative and qualitative data sources, including stakeholders' opinions, should be used. Data collection should start with checks on existing information that is available.

§ 2 The reliability and comprehensiveness of any data obtained should be assessed.

Article 6
Assessment and follow-up

§ 1 An assessment shall describe the current situation, in particular implementation and application in practice of a legal instrument.

§ 2 An assessment shall evaluate the degree of implementation of a legal instrument, its relevance, effectiveness and coherence.

§ 3 Follow-up actions shall be proposed.